

Муретов М. Д. I. Есть ли указание на духовные браки в 1 Кор. 7, 36—38 и 9, 5? [Рец. на: Achelis H. Virgines subintroductae Ein Beitrag zum XII. Kapitel des I Korintherbriefs. Leipzig, 1902] // Богословский вестник 1903. Т. 2. № 7/8. С. 633—655 (4-я пагин.). (Окончание.)

БИБЛЮГРАФІЯ.

I.

Есть ли указаніе на духовные браки въ I Кор. 7, 36—38 и 9, 5?

(По поводу книги *H. Achelis's Virgines subintroductae*,—ein Beitrag zum VII Kapitel des 1 Korintherbriefs,—Leipzig, 1902).

(Окончаніе).

Вторая половина условнаго періода (аподосисъ), состоящая изъ одного только односложнаго мѣстоимѣнія *ὃ* и четырехъ рядомъ стоящихъ глаголовъ, останавливаетъ на себѣ вниманіе прежде всего отсутствіемъ въ ней ясно выраженаго подлежащаго. Отсюда произволъ и разнообразіе толкованій: „чего хочетъ она, пусть дѣлаетъ онъ“, „какъ хочетъ онъ, такъ пусть поступаетъ“, „не согрѣшитъ онъ“, „не согрѣшитъ она“. Затрудненіе, затѣмъ, увеличивается хорошо засвидѣтельство-ваннымъ разночтеніемъ *ἡ αἰεὶ τοῦ* вм. *ἡ αἰεὶ τοῦ αὐτοῦ*. Къ доверше-нію всего глаголѣ *ἡ αἰεὶ* можетъ имѣть нѣсколько значеній. Такимъ образомъ получается возможность толковать: „пустъ она выходитъ замужъ“, „пустъ онъ выдаетъ ее“, „пустъ же-нится на ней“. „пустъ выдаютъ ее“, „пустъ выходятъ за-мужъ“ (вообще дѣвицы, этого желающія), „пустъ вступаютъ въ бракъ“ (дѣвица съ женихомъ своимъ, или же нѣкая опредѣленная пара, о коей специально вопрошали будто бы Апостола Коринѣяне). Облегчить трудность можно отчасти тѣмъ, что *οὗχ ἡμαρτες* и *οὗχ ἡμαρτεν* Ап. уже ранѣе ясно и выразительно высказалъ относительно самихъ брачующихся

въ 28-мъ стихѣ, хотя этимъ и не устраняется возможность видѣть здѣсь новое условіе при вступленіи въ бракъ, именно обѣтъ дѣвства. Но добрую половину трудности можно ослабить такимъ соображеніемъ: если нѣтъ выразительнаго указанія на новое подлежащее, то очевидно потому, что писатель не сознавалъ въ этомъ нужды,—а это могло быть только тогда, когда, при написаніи сказуемыхъ второй половины періода, стилемъ писавшаго руководило представленіе о томъ же подлежащемъ, что и въ главномъ предложеніи предъидущей половины. Это—общій законъ, что *onus probandi* лежитъ не на старомъ, а новомъ. Такимъ образомъ тотъ „*τις—кто-либо*“, который *думаетъ* о позорѣ изъ-за дѣвицы своей и къ которому, быть можетъ, относится обязанность (*ὀφείλει*) исполнить долгъ по отношенію къ ней,—онъ же и „*что желаетъ* (избѣжать позора исполненіемъ обязанности въ отношеніи дѣвицы), *да творитъ, не (со)грѣшитъ*“ (какъ нѣтъ грѣха и на дѣвицѣ, согласно ст. 28-му).

Если, затѣмъ, читать един. ч. *ῥαμείτω* ²¹⁾, то естественно будетъ разумѣть то же самое подлежащее: „*пусть выдастъ замужь*“, чему будетъ соответствовать и *ῥαμίζων* въ заключительномъ 38-мъ стихѣ, если только и этотъ глаголъ понимать въ такомъ именно значеніи. Если же читать множ. *ῥαμείτωσαν* ²²⁾, то измѣненіе числа могло быть вызвано мыслию о новомъ субъектѣ (т. е. или „дѣвицы вообще“, или же „невѣста и ея женихъ“), хотя и представленіе о прежнемъ подлежащемъ могло измѣниться только въ числѣ (родители, опекуны, господа).

Въ связи съ вопросомъ о субъектѣ предстоитъ необходимость выбора между тремя значеніями глагола *ῥαμείν*: отдавать въ бракъ или брачить—о родителяхъ и вступать въ

²¹⁾ Такъ D* F G и лат. d, e, f, g, Вульг. Амвросіастъ, Пел. Авг. *quod vult faciat, non pesscat, si nubat* (относятъ къ дѣвицѣ), Епиф. Араб. (*faciat quod libuerit, eamque matrimonio jungat, non enim pessabit*) Арм. и Сир.: такъ какъ желаетъ онъ, пусть дѣлаетъ онъ, не грѣшитъ (онъ),—пусть вступаетъ или отдается она въ бракъ (форма этпа. 𐤓𐤓𐤕 *impr. ж. р.* можетъ имѣть и возвратное и страдательное значеніе). Наконецъ *ἐοίον.. ita debet fieri: quod vult faciat, et non habet pessatum*. Такъ повид. и Ефр. Свр. Ср. прибавленія въ концѣ.

²²⁾ Чтеніе это имѣется въ авторит. майюскулахъ (N A B пр.), въ греч. минуск. и у греч. отцевъ (и у Меѳодія), кромѣ Елифанія.

бракъ или брачиться—о дѣтяхъ, въ частности: жениться—о мужчинѣ и выходить замужъ—о женщинѣ. Въ дѣйств. залогѣ съ винит. или безъ дополненія этотъ глаголѣ бол. ч. употребляется о мужчинѣ въ значеніи *жениться*, а въ среднемъ залогѣ бол. ч. и въ страд. иногда—съ дат. падежемъ или безъ дополненія—онъ употребляется о женщинѣ съ значеніемъ *выходить замужъ* и о родителяхъ—*выдавать* ²³). На языкѣ ветхозавѣтномъ переводномъ этотъ глаголѣ совсѣмъ не имѣется, и только трижды мы встрѣчаемъ его въ апокрифахъ въ дѣйств. залогѣ съ значеніемъ *жениться*. Но въ Новомъ Завѣтѣ терминъ употребляется нерѣдко и притомъ въ разныхъ значеніяхъ:

²³) Въ дѣйств. *γαμεῖν* съ *γυναικα*=*ἀγεσθαι γυναικα*, но оба глагола употр. и безъ доп. съ двойн. винит. (ср. Флав. Ant. XIV. 12. 1. Niese §. 300: *ἐγεγαμβεύετο... μέλλων ἀγεσθαι τὴν Αλεξάνδρου θυγατέρα*) съ подраз. или стоящимъ *εἰς οἰκίαν*—о мужѣ. О женѣ же и родителяхъ обычно употребляется сред. съ дат. *γαμεῖσθαι τινι*,—страд. съ дат. о замужней: *γαμῆθῃσα τῷ Ἀνέκῃ, ἐτέρῳ γεγαμημένη* и под. Это различіе значеній особенно выступаетъ въ слѣд. выраженіяхъ: *οὐκ ἔγχευεν ἀλλ' ἐγγήματο*—не женился, но замужъ вышелъ (Анакреонтъ о мужѣ подъ башмакомъ жены), схол.: *γαμῶ ἢ γυνὴ λέγει οὐ γαμοῦμαι, ἐγγήματιν ὁ ἀνὴρ λέγει ἀντὶ τοῦ ἐγγμα*. Еврип.: *γαμοῦσα καὶ προδοῦσα σε*, схол.: *γαμεῖ μὲν ὁ ἀνὴρ, γαμεῖται δὲ ἡ γυνή*. О женахъ съ мужскимъ характеромъ: *γαμοῦμεναί τε καὶ γαμοῦσαι γυναῖκες* (См. у Steph. Pass. и Lid—Sc.). Также въ Оксиринскихъ папирусахъ (ed. Grenffll—Hunt) о мужчинѣ: *γῆμας (ἐκ τῶν ὁμοίων? 3 стол. см. 1. 124. lin. 2. p. 191), τοῖς γεγαμηκόσι* (186 г. по Р. безъ допол. II. 8. lin. 24. p. 163), *ὁ γαμῶν (σὺν τῇ γυναικί? 81—95 по Р. II. 245. lin. 6. p. 236)*. Напротивъ о женщинѣ: *ἡ γεγαμημένη* (186 г. по Р. II. 237. 7. lin. 29. p. 160) *τῆς παιδὸς τῆς ἐκδομένης*), *τὴν δὲ μητέρα μου Π. γεγαμησθαι τῷ πατρὶ μου... τὴν δὲ καὶ τοῦ υἱοῦ μητέρα* I. *γεγαμησθαί μοι* (94—95 г. по Р. II. 257. lin. 24—25 и 29—31. p. 223), *ἡ δὲ μήτηρ ἡμῶν ἐγαμήθη τῷ πατρὶ ἡμῶν* (76—77 по Р. II. 361. p. 311), ср. *τῆς παιδὸς ἐκδομένης* (186 г. по Р. II. 237. 7. lin. 28—29. p. 160) и *ἐπὶ τοῦ πατρὸς ἐκδοθεῖσα πρὸς γάμον* и *ἡ μήτηρ αὐτῆς τῷ πατρὶ ἀγαφῶς συνῴκησε* (ib. col. 8. lin. 4—5. p. 162), *συνοικεῖν ἀλλήλοις* (ib. 7. lin. 23 p. 160), *συνοικοῦσα* (ib. 7. 32. p. 161) и *συνοικέσιον* (61 г. по Р. ? II. 250. 16. p. 202 и 96 г. по Р. II. 266. 11 lin. 1. p. 242).

²⁴) Въ припискѣ къ книгѣ Эсфирь код. Амброс. (F Swete, VII Holmes): *ἢ ἐγάμησεν*,—2 Макк. 14. 25: *παρεκάλεισεν αὐτὸν γῆμα... καὶ ἐγάμησεν*, и 4 Макк. 16, 9: *οἱ δὲ γαμήσαντες* какъ противоп. *οἱ μὲν ἄγαμοι*. Также и производные: *γάμος* только въ Быт. 29, 22 и Есв. 1, 5 (съ разночт. *πότου* въ Алекс. код.),—2, 18 и 9, 22 (въ обоихъ послѣд. мѣстахъ во множ. числѣ), но въ соотв. евр. *מיטה*, означающему собственно: попойку, пиръ, балъ. Въ такомъ же значеніи терминъ употребленъ и въ Тон. (ок. 10 разъ) и 1 и 3 Макк. (4 раза), и только трижды. въ книгѣ прем. Солом. (несомн.

а) *жениться*—о мужчинѣ въ дѣйств. залогѣ, съ *γυναικα* и безъ *γυναικα*, но съ дополн. въ вин. и безъ дополненія ²⁵⁾).

б) *выходить замужъ*—о женщинѣ, также въ дѣйств. залогѣ и безъ дополн. и въ страд. съ дат. пад. ²⁶⁾).

в) *вступать въ бракъ*, *брачиться*—вообще, безъ прямого указанія на мужчину и женщину въ дѣйств. залогѣ и безъ дополн., и съ яснымъ указаніемъ на того и другую порознь, въ обоихъ случаяхъ съ дополн. вин. пад. и въ дѣйств. залогѣ ²⁷⁾).

Особенное значеніе для опредѣленія смысла термина должно имѣть его употребленіе въ VII главѣ 1 Кор., посвященной разсужденію о бракѣ и безбрачій, въ которой помѣщено и толкуемое мѣсто. Изъ *восьми* разъ (кромя *девятого* разсматриваемаго ст. 36) *трижды* въ дѣйств. безъ доп. глаголь употребленъ вообще и безразлично о мужчинѣ и женщинѣ въ значеніи *брачиться* ²⁸⁾. Затѣмъ въ *четыре*хъ случаяхъ терминъ въ дѣйств. зал. и безъ дополн. употребленъ врозь

греч. происхожденія) въ значеніи греческо-классическомъ, т. е. брака (13, 17,—14, 24, 26),—также *γαμικός* и *γαμέτη* только въ 3 Мак. 4, 6 и 4 Мак. 2, 11. Вмѣсто того употребляются: большею частью—*διδόναι* и *λαμβάνειν* и сложные—съ *εἰς* (чаще) и безъ *εἰς*—*γυναικα*, иногда: *εἶναι* и *γυνεσθαι* *εἰς* *γυναικα*, *μνηστεύσθαι* *γυναικα*, *ἔχειν* γ, *κτᾶσθαι* *εἰς*, *συνομιλεῖν* и *συνοικεῖν* съ дат. (вар. вин.), *καθίσκειν*, *ἀρπάζειν*, *φερνίζειν* *γυναικα*, *ἐπιγαμίαν* *ποιεῖσθαι* и *γαμβρεύειν*, соотвѣтственно евр. баал, лаках, маса, араш, хатан, махар и йашавъ въ разныхъ формахъ.

²⁵⁾ Лк. 14, 20 съ *γυναικα*,—съ дополи. вин. под.: Мѡ. 5, 32; 19, 9 (bis); Мк. 6, 17; Лк. 16, 18 (bis), безъ дополн.: Мѡ. 19, 10; 22, 25 ср. еще приводимыя ниже: Мѡ. 22, 30; 24, 38; Мк. 12, 25; Лк. 17, 27; 20, 34. 35 и 1 Кор. 7, 9. 10. 28. 33. 34. 36. 39.

²⁶⁾ 1 Тим. 5, 11. 14 и страд. 1 Кор. 7, 39.

²⁷⁾ Первое въ 1 Тим. 4, 3; второе—Мк. 10, 11. 12. Но въ этомъ послѣднемъ мѣсто *γαμήτην ἄλλον* о женщинѣ Син. Ват. Ефр. Безы. Ит. Вг. Копт. Сир. читаютъ *γαμήτην ἄλλω* согл. общегреч. код. Алекс. и мн. поздн. майюск. и арм.

²⁸⁾ Ст. 9. Апостолъ говоритъ одновременно и вмѣстѣ „безбрачныя“ мужчинамъ—*τοῖς ἀγαμοῖς* и „вдовамъ“—*ταῖς χήραις*, что „если не воздерживаются, пусть *побрачатся* (вступать въ бракъ—*γαμίσσασθαι*, др. чт. *γαμίσσασαν*—*брачатся*, вступаютъ въ бракъ), ибо лучше *брачиться* (вступать въ бракъ—*γαμεῖν*, др. чт. *вступить въ бракъ*, *побрачиться*—*γαμήσαι*), чѣмъ *разжигаться*. Оба разночтенія не имѣютъ для насъ значенія. Ст. 10: *τοῖς γεγαμημένοις* также, надо полагать, обнимаетъ и женщинъ и мужчинъ, ибо далѣе рѣчь идетъ сначала именно о женѣ, къ которой прилагается и терминъ *ἀγαμος*, а потомъ уже о мужѣ.

о мушинѣ и женщинѣ, по два раза о томъ и другой ²⁹⁾. Наконецъ, согласно обще-греч. употребляется страд. съ дат. о женщинѣ въ 39-мъ стихѣ ³⁰⁾.

Изъ этихъ данныхъ есть нѣкая возможность заключать: а) что новоз. писатели и Ап. Павелъ вообще не различали строго употребленіе *γαμεῖν* въ отношеніи къ мушинѣ и женщинѣ, что было отчасти и въ классическомъ языкѣ; б) однакоже твердо засвидѣтельствованныя *γαμηθῆναι* ст. 39 и *ἡ γαμήσασα*, *ἡ ἄγαμος* ст. 34 и *ῥήμη* или *ῥάμη* ст. 28 даютъ видѣть, что Ап. Павлу не безъизвѣстно было и общенародное греческое (*κοινή*) употребленіе терминовъ и потому возникаетъ необходимость найти объясненіе такому различію словоупотребленія въ маленькомъ разсужденіи объ одномъ и томъ же предметѣ и притомъ почти рядомъ; в) такое объясненіе можно получить въ предположеніи, что въ ст. 28 и 34 Ап. говоритъ совмѣстно о мужѣ и женѣ, какъ о единой парѣ, и говоритъ языкомъ главной половины, т. е. мужскимъ,—напротивъ въ 39-мъ стихѣ рѣчь объ одной, и притомъ со смертію мужа, совершенно свободной женѣ, и потому слышится ея специальный языкъ ³¹⁾.

Остается еще разсмотрѣть терминъ въ отношеніи къ *γαμίζεῖν*, вар: *ἐγαμίζεῖν*, *γαμιόκειν*, *ἐγαμιόκειν* (*ἐγγαμίζεῖν*, *ἐγγαμιόκειν*) ³²⁾, употребленному Апостоломъ въ толкуемомъ отдѣле-

²⁹⁾ Ст. 28: „если же и женишься (или: вступишь въ бракъ, побранишься—*γαμήσῃς* въ $\aleph$ В. [*γαμήσῃ* въ А.] др. *ῥήμῃς* въ К. L. Ор. др. по *λάβῃς γυναικα* D. E. F. G. Ит. Вг. Гот. Мее. (но безъ *γυναικα*). Терт. Амвросіастъ,—вариантъ, для опредѣленія смысла термина также безразличный, ибо касается мушины] не согрѣшиши и если выйдетъ замужъ (или: вступитъ въ бракъ, побранись—*ῥήμη*, безъ разночт. кромѣ несуществ. *ῥάμη*—въ D* F. G.) двоица, не согрѣшитъ. Ст. 33—34: „женатый“ (или: оженившийся, вступившій въ бракъ—*ὁ γαμήσας* против. *ὁ ἄγαμος* ст. 32) и „замужняя (или: вступившая въ бракъ, мужатая—*ἡ γαμήσασα* против. *ἡ ἄγαμος* ст. 34, и именно *ἡ γυνὴ καὶ ἡ παρθένος*).

³⁰⁾ ϕ^1 *ἔλεγε γαμηθῆναι* замѣчательно тѣмъ, что не имѣетъ вариантовъ, какъ, напротивъ, Марк. 10, 12.

³¹⁾ Болѣе обычный у грековъ мужской языкъ въ примѣненіи къ брачному термину о женщинѣ у новоз. писателей можно объяснять тѣмъ, что во многихъ отношеніяхъ брачное право женское у евреевъ временъ первохристианства приближалось къ мужскому болѣе, чѣмъ у тогдашнихъ греко-римлянъ.

³²⁾ Чтеніе *γαμίζων* въ 38 ст. удостовѣряется $\aleph$ A. B. D. E. др. нѣк. Клим. Мее. Вас. Еввал. Сир. (𐤒𐤓=выдавать) Θ еіоп. Арм. въ 1-мъ мѣстѣ, а во

ни далѣе (ст. 38) и шесть разъ встрѣчающемуся въ евангеліяхъ рядомъ съ *γαμεῖν*. Прежде всего у Мѡ. 22, 30 и парал. Мк. 12, 25 и Лк. 20, 34 и 35: *οὐτε γαμοῦσιν οὐτε γαμίζονται* у Мѡ. Мк. Лк. и *γαμίσκονται* или *γαμοῦνται* у Лк.³³). Такъ какъ рѣчь идетъ о мужьяхъ и женѣ, то естественный смыслъ изреченія такой: *ни женятся* (мужчины — *γαμεῖν* въ дѣйств. зал. согл. общегреч.), *ни выходятъ замужъ* (женщины — *γαμίζειν* въ средн. или страд. зал. согл. общегр.), чему благопріятствуетъ и *γαμοῦνται* у Лк. код. D, сохранившаго много очень древнихъ чтеній. Но у Мѡ. 24, 38, какъ и въ код. D Мк. 12, 25, стоитъ дѣйств. залогъ: *γαμοῦντες καὶ γαμίζοντες* = *женясь и выдавая замужъ*, хотя парал. Лк. 17, 27 имѣтъ: *ἐγαμόνυ καὶ ἐγαμίζοντο* = *женились и выходили замужъ*³⁴).

Оба глагола поэтому различаются такъ: первый, согласно общегреческому употребленію, въ дѣйств. залогѣ означаетъ: жениться, брать жену—о мужчинахъ, а второй—въ дѣйств. залогѣ долженъ имѣть значеніе: *выдавать замужъ*—о родителяхъ, и въ средн. или въ страд. какъ и *γαμεισθαι*—*выходить или выдаваться замужъ*—о женщинахъ³⁵). Это различіе

2-мъ еще и F G, но *εχυ* уже въ поздн.: К. Л. Р. др. Злат. Θεοδorit. Дам. Θεοφил. Ик., а во 2-мъ сл. еще и Ξс.

³³) У Мѡ. *γαμίζονται* им. Ξ В. D. L. др. нѣк. Кл. Ал. (Strom. ed. Pott. III. 6. 47 p. 533 и 12. 87 p. 559) Ориг. (въ однихъ мѣстахъ) Аван. Исид. др. *ἐγαμίζονται* E. F. др. мн. Ориг. (въ др. м.) Сир. (Геракл. на полѣ греч.), *γαμίσκονται* (нѣк. *εχυ* и *εχυ*) нѣк. мин. (между прочимъ важный 33). Iуст. De resur. с. 2 и 3. Ор. (др. м.) Мѡ. Епиф. Злат. У Мк. *γαμίζονται* въ Ξ В. С. др. (нѣк. мин. *ἐγαμίζονται*), но *ἐγαμίσκονται* въ A. F. H. и др. нѣк. и *γαμίσκονται* въ E. F. и мн. др. Но въ D: *γαμίζονσι*—выдаютъ замужъ, въ бракъ, женятъ. у Лк. въ 34 ст. *γαμίσκονται* въ Ξ В. L. 33 др. Клим. Ор. Евс. и *ἐγαμίσκονται* E. G. H. др. мн. во *ἐγαμίζονται* въ A. K. M. др. мн., и нѣк. немн. мин. *γαμίζονται*. Но код. D. *γαμοῦνται*,—въ ст. 35-мъ напротивъ *γαμίζονται* въ Ξ D. L. др. Клим. но *ἐγαμίζονται* въ A. др. мн. и *γαμίσκονται* въ B. и нѣк. и Епиф. Отсюда видимъ, что формы *γαμίσκειν*, *ἐγαμίσκειν*, *γαμίζειν* и *ἐγαμίζειν* употребляются безразлично.

³⁴) *γαμίζοντες* у Мѡ. въ Ξ D. 33, *ἐγαμίζοντες* мн. поздн. майюск. Дид. Злат. *γαμίσκοντες* въ B. A. у Лк. *ἐγαμίζοντο* Ξ В. D. др. м. *ἐξεγαμίζοντο* A. др. м. Ср. Iуст. De resurr. с. 2 и 3.

³⁵) Ср. подобн. *γνωρίζω*, *ἐθίζω*, *ἐθαφίζω*, *χοιρίζω*, *χοιφίζω*, *ἀτενίζω*, *κολαφίζω* Ср. Apollon. de syntax. (у Тишенд.): *ἔστι γὰρ τὸ μὲν γαμῶ γάμον μεταλαμβάνω, τὸ δὲ γαμίζω γάμον τινὶ μεταδίδωμι*,—Свида—Зонара: *ἐγαμηθῆναι, ὅταν εἰς ἕτερον γένος ἐκδοθῇ παρθένος οἰονεῖ τοῖς μὴ προσήκουσιν, τοῦτο ἐγαμεισθαι λέγεται*,—Гезих.: *ἐγαμῶν ὁ τὴν οἰκίαν χειρῶμενος ἐν αὐτῇ*,—Plav. *ἐγαμειν λέγομεν τὸ ἐπ' ἀλλοτρίαν οἰκίαν εἰσερχεσθαι*,—ср. *τότε ἀναγκάζονται*

между терминами знает и древне-эзегетическая традиция: Иустинъ, Иринеи, Вульгата, Сирскій и др. ³⁶⁾. Наконецъ и появленіе *γαμίζειν* въ толкуемомъ отдѣлѣ (ст. 38), рядомъ съ *γαμέιν* и послѣ его неоднократнаго употребленія въ VII главѣ, даетъ видѣть, что мысль Апостола требовала такого

οἱ γυνεῖς ἐγαμίζουσιν τοὺς ἰδίους παῖδας.—τοῦτο δὲ (τὸ γυναικα δοῦναι) ἐγαμίζουσιν οἱ ὕστερον λέγουσι, ὡς ἂν τις εἴποι ἐκπροικίζειν См. Thesaurus Stephani et cet. и лексиконы Pass. Lidd—Sc. и Sophocles. Но *ἐγαμίζομαι* имѣется въ древне-греч. (см. комм. Meyer-Heinrici). Терминъ указываетъ на выходъ женщины изъ родит. дома и вступленіе въ другой родъ и домъ мужа. Напротивъ *γαμέιν* означаетъ вѣзятіе мужемъ жены въ свой родъ и домъ. Но какъ у евреевъ женщина пользовалась и правами рода (ужичество, наслѣдницы), то и о ней въ Н. З. употр. *γαμέιν*, какъ иногда и у грековъ.

³⁶⁾ луст. Dial. с. Truph. 81, Otto 296: *οὔτε γαμήσουσιν οὔτε γαμήθησονται*—не будутъ ни жениться, ни выдаваться замужъ. Ирив. Наег. IV, 36, 3. Stieren 685: nubebant et nubebantur. Вульг.: neque nubent neque nubentur (ср. Іерон. къ Мѡ. 22, 30), nubentes et nuptui tradentes (*γαμίζοντες* Мѡ. 24, 38), uxores ducebant et dabantur ad nuptias (Лк. 17, 27), nubunt et traduntur ad nuptias (Лк. 20, 34) и neque nubent neque ducent uxores (ст. 35 какъ и нѣк. Итал. Мѡ. 22, 30)—ни выходятъ замужъ, ни женятся. Древне-сирская традиція также тверда и ясна: Матѡ. 22, 30 въ Пешито (по изд. Pusey—Gwilliam): *לֹא נִסְבִּין וְלֹא נִשְׂא*—не берутъ женъ (себѣ ни мужины) *וְלֹא נִשְׂא חוּן לְנִבְרָא*, также ни женщины не бывають замужемъ (у мужа). Въ Сив. (изд. Bensly et Lewis) сохранилось только первое предложеніе, а въ Іерус. читается (изд. Erizzo) иначе: *לֹא נִשְׂא וְנִסְבִּין*—не сочетаются (бракомъ,—терминъ относится одинаково и къ мужинамъ и къ женщинамъ, чѣмъ можно объяснить отсутствіе второго глагола). Матѡ. 24, 38 Пеш. *וְנִסְבִּין נִשְׂא*—и беря женъ (женясь)—*וְנִסְבִּין לְנִבְרָא*—и выдавая замужъ,—Сив. другой глаголъ: *וְנִסְבִּין וְנִסְבִּין*—два причастія, въ пѣаль—каль и или дѣйств. афель—гифиль или страд. пѣаль—пѣэль, такимъ образомъ: и женились и выдавали или выходили (выдавались) замужъ,—Іерус. опять тотъ же глаголъ въ дѣйств. и страд. прич. муж. рода формы пѣаль *וְנִסְבִּין וְנִסְבִּין*—женясь и выходя (выдаваясь) замужъ,—Таціанъ также: *женясь и замужъ выдавая* (§ 42). Текстъ Марк. 12, 25 намъ извѣстенъ только по Пешито и тамъ онъ сходствуетъ съ Матѡ. 22, 30. Текстъ Лук. 17, 25 и въ Пеш. и въ Сив. сходствуетъ съ Матѡ. 24, 38. Также Лук. 20, 34 и 35 пеш. сход. съ Мѡ. 22, 30, а Сив. только представляетъ въ 34 ст. *וְנִסְבִּין חוּן*, а въ 35 ст. не читаетъ перваго предложенія, но только: *женщины не бывають замужемъ*, Курет. праб. въ 35 къ Пеш. слово *мужья*: „ни мужья не берутъ женъ, ни также... Таціанъ 34 ст. какъ Матѡ. 24, 38, а 35-й какъ Матѡ. 22, 30 (§ 34). У Ефрема Сир. сохранились только слова: *женъ берутъ* и пр. А у Афраата въ двухъ мѣстахъ, въ одномъ: „ни мужья (какъ Курет.) не берутъ женъ, ни также замужемъ не бывають жены“ (Parisot р. 392, 18—19), въ другомъ: „ни женъ не берутъ, ни также замужемъ не бывають жены“ (1016, 24—25).

же оттѣнка въ значеніи терминовъ, какой видимъ и въ указанныхъ мѣстахъ евангелія.

На основаніи всѣхъ пріобрѣтенныхъ нами данныхъ можно дѣлать такіе выводы относительно *γαμίτω(σαν)*:

1., Апостолъ могъ преднамѣренно соединить въ терминѣ всѣ три значенія, чтобы обобщить отношеніе къ браку родителей, сыновей и дочерей, т. е. дать общій смыслъ: „пустя заключаются браки“, частіе: пусть выдаютъ родители дѣтей, сыновья женятся, а дочери выходятъ замужъ. Такая точность выраженій чрезъ избѣжаніе частныхъ и конкретностей не въ духѣ Апостола.

2., Въ виду предшествующаго неоднократнаго употребленія термина въ значеніи жениться и выходить замужъ и слѣдующихъ (*ἐκ*)*γαμίζων* затруднительно относить терминъ специально къ отцу, или опекуну, или господину, — въ такомъ случаѣ слѣдовало бы ожидать *γαμίζετω(σαν)* или другаго термина ³⁷⁾.

3., Остается дать термину или его постоянное въ Н. З. и обще-греческое значеніе: *жениться*, — или же менѣе употребительное, но все же извѣстное и Новому Завѣту: *выходить замужъ*. Такимъ образомъ или: *пусть женится* (или *множа: женятся*) или *пусть выходитъ (выходятъ) замужъ*, или: *пусть вступаютъ въ бракъ, брачятся*. Но безлично понимать повелит. *γαμίτω(σαν)* затруднительно по тѣсной связи (асиндетонъ) глагола съ предшествующими личными *ποῦντω, οὐχ ἀμαρτάνει*, какъ и по неупотребительности его съ такимъ значеніемъ въ Н. Завѣтѣ, а относить къ мужинамъ можно только подъ условіемъ толкованія всего мѣста въ смыслѣ тѣлеснаго бракосочетанія духовныхъ супруговъ, каковой возможности не допускаетъ самъ Ахелисъ. Вся вѣроятность поэтому на сторонѣ дѣвицы и единств. числа: *пусть выходитъ*

³⁷⁾ Другіе глаголы для выраженія понятія *γαμεῖν* и *γαμίζειν* въ Н. З. слѣдующія: *ἔχει γυναῖκα* и *ἄνδρα* Мк. 6, 18; Лк. 20, 33; 1 Кор. 5, 1; 7, 2. 12. 13. 29; (пара) *λαμβάνειν γυναῖκα* Мѡ. 1, 20 (?) 12, 19. 20; Лк. 20, 28. 29; *ἐπιγαμβρεύειν γυναῖκα* Мѡ. 22, 24; *περιάγειν γυναῖκα* 1 Кор. 9, 5 (?), *μνηστεύεσθαι* съ дат. Мѡ. 1, 18; Лк. 1, 27; 2, 5; *ἀνὴρ γυναῖκος* и *γυνὴ ἀνδρός* 1 Тим. 3, 2. 12; 5, 9; Тит. 1, 16; *ὑπανδρὸς* Рм. 7, 2 *συνοικεῖν* 1 Петр. 3, 7. Но *γάμος*, какъ въ В. З. въ значеніи пира: Мѡ. 22, 2. 9; 25, 10; Лк. 14, 8; Апок. 19, 7. 9 др. и только Евр. 13, 4 въ значеніи брака. Въ греч.: *γάμον* 'πτελεῖν, ἀρτύνει, δαινύει, ἐστιᾶν, τεύχειν.

замужъ, пусть вступаетъ въ бракъ. При всемъ томъ необходимо считаться съ авторитетнымъ чтеніемъ *υαμιειτωσαν*, коимъ безличное пониманіе значительно облегчается: *пусть брачатся, пусть заключаются браки*, хотя останется во всей силѣ и прежнее примѣненіе къ дѣвицѣ: *пусть дѣвицы выходятъ замужъ*,—даже къ мушницѣ: *пусть женятся*.

Во всякомъ случаѣ менѣе произвола будетъ въ принятіи автор. чтенія и толкованіи термина въ его не необычномъ для Н. Завѣта и въ частности для VII гл. 1 Кор. значеніи „*выходить замужъ*“, и соотвѣтственно сему переводить: „*пусть выходятъ замужъ*“. Въ этомъ множественномъ, безъ союза стоящемъ при двухъ предшествующихъ единственныхъ числахъ глаголовъ, будетъ достаточно чувствоваться психологическій мотивъ перемѣны субъекта, хотя этотъ мотивъ сохраняется вполнѣ и при „*пусть брачатся, вступаютъ въ бракъ*“—духовные супруги.

Слѣдующій 37-й стихъ не даетъ новыхъ чертъ для ближайшаго опредѣленія смысла стиха 36-го. Напротивъ, какъ противоположеніе стиху 36-му, онъ самъ всецѣло опредѣляется предшествующимъ стихомъ. Поэтому ограничиваемся только переводомъ и краткимъ изложеніемъ его смысла. „*А кто, говоритъ Апостоль, напротивъ сталъ (ἐστῆκεν — и стоитъ—perf.) въ сердцѣ своемъ твердъ (ἐδραϊος твердо ср. 15, 58 Кол. 1, 23; 1 Тим. 3, 15), не имѣя необходимости (ἀνάγκην внѣшне-объективныя принудительныя условія, какъ Лук. 14, 28; Дѣян. 26, 11; Гал. 2, 3. 15; 1 Кор. 7, 26; Евр. 7, 12, т. е. безъ принужденія, со стороны ли господѣ, если это рабъ, или дѣвицы, или вообще какихъ-либо внѣшнихъ, отъ него независящихъ обстоятельствъ), но имѣетъ власть (ἐξουσίαν противоположность ἀνάγκη 1 Петр. 5, 2; Рм. 9, 1) въ собственной волѣ (или: надъ своею волею, надъ своимъ желаніемъ, а не исполняя чужое желаніе и подчиняясь чужой волѣ), и это (τοῦτο отн. къ τηρεῖν ср. 1, 12; 1 Θεсс. 4, 3 и Іак. 1, 27) рѣшилъ (ἔκρινεν—опредѣлилъ ясно и твердо, какъ 2, 2 и 5, 3, такъ что рѣшеніе это есть не только воля, но и дѣло, гдѣ уже не можетъ быть этого ποιεῖν ἀσχημονεῖν), въ собственномъ (или: своемъ) сердцѣ—соблюдать (ср. 2 Кор. 11, 9; 1 Тим. 5, 22) свою дѣвицу, (тотъ) хорошо (с)дѣлаетъ. Рѣчь конечно о сохраненіи безбрачія и дѣвственной чистоты, отнюдь не принудительномъ, но добровольномъ и основанномъ на такомъ*

твердомъ рѣшеніи, что уже нѣтъ мѣста мысли о позорности, съ мірской точки зрѣнія, такого состоянія. Годѣ въ этомъ усиленномъ указаніи на твердость рѣшенія, отсутствіе принужденія и свободу собственной своей воли видитъ тонкій психологическій намекъ на какую-то семейную драму... Оно можетъ быть и остроумно, да неважно. Гораздо важнѣе указать на то, что настойчивымъ повтореніемъ термина *καλῶς* здѣсь (36 — 38) и *καλόν* по отношенію къ каждому совѣту, находящемуся въ этой главѣ (1. 8. 26), и ни разу не употребленнымъ *ἀγαθόν*, Апостолъ выразительно и рѣшительно изъясляя данный предметъ изъ нравственно-принципальной или моральной области (*τὸ ἀγαθόν*—*благо, добро*) и отнесъ къ *внѣшней сторонѣ, практическому удобству и средствамъ* (*τὸ καλόν* *красота, прекрасно, хорошо*) христіанскаго благочестія и правдотворенія, т. е. къ тому, чтобы не имѣть скорбей по плоти (28), къ благообразію и благопристойности поведения (*τὸ εὐδχημον*—35), къ сокращенному времени и тяжелымъ обстоятельствамъ (*ὁ καιρὸς συνεσταλμένος* 29), къ свободѣ отъ мірскихъ заботъ (*ἀμεριμνους εἶναι* 32) и къ заботамъ о Богѣ (*μεριμνῆν τὰ τοῦ Κυρίου*), а не о мірѣ (*τὰ τοῦ κόσμου* 33—34) и вообще къ пользѣ (*τὸ συμφέρον* (35)). Тоже являютъ и постоянныя оговорки Апостола (6. 7. 9. 12. 25. 28. 40) ³⁴⁾.

³⁴⁾ Указанное различіе терминовъ со всею рѣшительностью дано въ огромной, чтобы не сказать почти во всей, массѣ новозавѣтныхъ мѣст. Ср. особенно: *ἀγαθοεργεῖω* 1 Тим. 6, 18, гдѣ *τὸ ἀγαθόν* является принципомъ и цѣлью для *ἐργοῖς καλοῖς*,—*ἀγαθοποιεῖω* Мк. 6, 9. 33, 35; 1 Петр. 2, 15. 20; 3, 6. 14; 3 Ин. 11; *ἀγαθοποιῶ* 1 П. 4, 11; *ἀγαθοποιός* 1 П. 2, 14,—особенно *ἀγαθός*: Мѡ. 5, 17. 18; 19, 16. 17; 22, 10; 25, 21; Лк. 6, 45; 23, 25; Ин. 5, 29; Дн. 9, 36; 23, 21; Рм. 2, 7. 10; 3, 8; 5, 7; 7, 12. 13. 18. 19; 8, 28; 9, 11; 12, 2. 21; 13, 3 — 4; 14, 16; 15, 2; 16, 19; 2 Кор. 5, 10; 9, 8; Еф. 2, 10; 4, 28; 3, 17; 6, 8 Филип. 1, 6 Кол. 1, 10 1 Тим. 1, 5. 19; 2, 10; 5, 10; 2 Тим. 2, 21; 3, 17; Тит. 1, 16; 2, 5. 10; 3, 1; Филип. 6. 14 1 Петр. 3, 11. 13. 16. 21 Но *ἀγαθοεργεῖω* Дн. 14, 24 и нѣк. мѣст. *ἀγαθός* предст. исключеніе. Тоже *καλῶς* Мѡ. 15, 7 Мк. 7, 6. 9; 12, 28. 32; 16, 18; Лк. 6, 26. 48; 20, 39; Ин. 4, 17; 8, 48; 13, 13; 18, 23; Дн. 10, 33; 25, 10; 28, 25; Рм. 11, 20; 14, 17; 2 Кор. 11, 4; Гал. 4, 17; 5, 7; Филип. 4, 14; 1 Тим. 3, 4. 12. 13; 5, 17; Евр. 13, 18; 2 Петр. 1, 19 3 Ин. 6; исключенія: Мѡ. 12, 12; Мк. 7, 57; Лк. 6, 27; 8, 15 и м. б. Іак. 2, 3. 8. Тоже *καλός*: напр. Рм. 7, 16; 14, 21; 1 Кор. 5, 6; 9, 15; 1 Тим. 1, 8. 18; 2, 3; 3, 1. 7. 13; 4, 4. 6. 5. 10; 6, 12. 19; 2 Тим. 1, 14; 2, 3; 4, 7; Іак. 2, 7; 3, 13; 1 Петр. 2, 12; 4, 10 др. Безразлично съ *ἀγαθός*: Тит. 2, 7. 14; 3, 8. 14; Евр. 5, 14; 10, 24; 13, 9. 18; Іак. 4, 17; 1 Петр. 2, 12 и др. Но ис-

Разночтенія, и притомъ авторитетныя, къ давнему стиху хотя и имѣются въ довольномъ количествѣ, но существеннаго значенія для смысла они не представляютъ. Въ связи съ разночтеніями другихъ стиховъ они вскрываютъ только усиленную работу древности христіанской по рецензії мѣста, какъ имѣвшаго важное морально-практическое значеніе ⁸⁹). Для толкованія Ахелиса можно бы пожелать болѣе яснаго указанія на „зарождающуюся или уже зародившуюся страсть въ дѣвственникѣ къ своей охраняемой дѣвственницѣ“.

Гораздо важнѣе 38-й стихъ, представляющій общее заключеніе и объединеніе двухъ предшествующихъ противоположностей. „Такъ что (боже съ изъясн. ср. 3, 7: и такъ, такимъ образомъ, слѣдовательно) и брачущій (выдающій замужъ) свою дѣвицу хорошо (прекрасно) дѣлаетъ и не брачущій лучше сдѣлаетъ“. Заключеніе это вполнѣ соотвѣтствуетъ не только ст.

ключенія конечно не подрываютъ наблюденія, особенно по отношенію къ VII главѣ 1 Коринѣянамъ, гдѣ явная намѣренность въ употребленіи одного термина и избѣжаніи другого стоитъ предъ глазами. Притомъ при употребленіи *καλός* въ нравственныхъ отношеніяхъ надо имѣть въ виду, что имъ всетаки ударяется болѣе на вѣшнюю и эстетическую сторону блага или на красоту его, такъ какъ *высшее благо* или *το ἀγαθόν* у грековъ представлялось не только какъ „правда“ (*δίκη* и *δικαιοσύνη* Нов. Зав.) или „истина“ (*ἀλήθεια* и въ Н. З.), но и какъ „красота“ (*τὸ καλόν*). Отсюда смѣшеніе терминовъ въ обычной рѣчи, строго различаемыхъ въ языкѣ богословскомъ Въ Нов. Завѣтѣ, соотвѣтственно главной сторонѣ его назначенія и характера, преимущественно раскрывается первая, нравственно-практическая сторона блага. Вторая также глубоко проникаетъ весь Н. Завѣтъ, но по связи съ первой, т. е. не какъ философско-метафизическая и отвлеченно-теоретическая доктрина, но какъ истина нравственно-религиознаго сознанія. Значительно менѣе затрогивается третья сторона Блага, и притомъ, какъ и вторая, не сама по себѣ, а въ служебномъ отношеніи къ первой (Ср. 1 Кор. 14, 33; 1 Тим. 2, 9; 3, 2; Тит. 2, 10; 1 Тесс. 5, 14; 2 Тесс. 3, 6. 7. 11). См. мѣста по конкорданціи Moulton-Geden. Ср. Biblisch-Theologisches Wörterbuch der Nent. Gräcität v. Cremer къ *ἀγαθός* и *καλός*, но мало обоснованныя тонкости и подробности въ отгѣнкахъ смысла здѣсь, какъ и постоянно въ другихъ терминахъ, заводятъ составителя въ дебри безтолковщины. Этими качествами отличается и вышеук. синонимика Шмидта, какъ и вообще верѣдко нѣмецкій экзегетъ—классическій и библейскій.

⁸⁹) Въ др. *ἐδραῖος* ст. послѣ *ἔστηκεν*, а нѣк. оп. нѣк. оп. и *αὐτοῦ* и *δε* послѣ *ἔξουα*. Чтеніе: *ἐν τῇ ἰδίᾳ καρδίᾳ* им. Син. Ал. Ват. Амвр.: *in corde suo* др. по *ἐν τ. κ. αὐτοῦ* въ D. E. F. др. больш. Ит. Вульг. Затѣмъ *ἡρεῖν* безъ чл.: *ἤ* А. В. др. мн. Еввал. Θεод. Θεοφ. и съ членомъ *τοῦ* D. E. F. К. L. др. мн. Вас. Дам. Ик. И *ποιήσει* *ἤ* А. В. нѣк. мин. Копт. Басм. Вас. вм. *ποιεῖ* въ D. E. F. др. мн. Итал. Вульг. Сир. Эе. Θεод. Дам. др.

36—37, но и всему раннѣйшему разсужденію о бракѣ и безбрачіи. Дальнѣйшія 39—40 ст. представляютъ какъ бы частную уже приписку и примѣчаніе, вызванныя разсужденіемъ 36—38 ст. о лицѣ, полномочномъ для выдачи дѣвицы замужъ. Апостоль дѣлаетъ замѣтку и о такихъ невѣстахъ, кои вполне свободны самолично рѣшать свою судьбу. И имъ дается тотъ же совѣтъ, что и о дѣвицахъ. Приписка эта оказалась бы излишнею, если бы въ толкуемомъ отдѣлѣ имѣлось въ виду духовное супружество, ибо въ такомъ могли состоять и вдовы, такъ что отдѣльно говорить для нихъ то же самое было бы безъ основанія. Очевидно разница только въ томъ, что бракъ и безбрачіе для свободной вдовы есть ея личное дѣло, а бракъ и безбрачіе для дѣвицы зависятъ и отъ опекающихъ ее родителей.

Повтореніемъ *καὶ — καὶ* ⁴⁰⁾ психологически сглаживается противоположность между *γαμίζω* ст. 36 соотв. *ὁ γαμίζων* ст. 38 и *τρεῖν* ст. 37 соотв. *ὁ μὴ γαμίζων* ст. 38. Апостоль думалъ и о послѣднемъ сказать тоже *καλῶς*: и брачующій хорошо дѣлаетъ и не брачующій хорошо дѣлаетъ, [въ нравственномъ отношеніи это одинаково и безразлично. Но именно это „*καλῶς*“, относящее предметъ не къ нравственно-религіозной, а къ внѣшне-практической области, заставляетъ Апостола дать преимущество, именно съ этой только внѣшне-практической стороны, безбрачію предъ бракомъ. Здѣсь — психологическій мотивъ для измѣненія *καλῶς* въ *κρείσσον* и наст. *ποῖε* въ буд. *ποιήσει*. Подъ указанными выше условіями, при данномъ положеніи вещей, въ настоящее время, съ внѣшне-практической стороны, бракъ *есть* (*ποῖε* наст.) только *хорошее* дѣло, но безбрачіе *будетъ* или *должно быть* (*ποιήσει* буд.) *лучше*. Оно должно разсматриваться какъ болѣе удобная (*συνεφερον*) форма христіанскаго благообразія (*εὖσχημον*) и какъ лучшее средство для христіанскаго блага и безраздѣльнаго служенія Богу ⁴¹⁾.

⁴⁰⁾ Чт. *καὶ ὁ μὴ*—въ N* A. B. D. E. F. G. мн. мин. d. e. f. g. др. мн. Свр. (Пеш.) Ефр. Вульг. Копт. Басм. Арм. Араб. Клим. Мев. Вас. Еввал. Авг. Амвр. Пел. вм. *ὁ δὲ μὴ* Nс. K. L. P. мн. др. Свр. (геракл.) Эе. Злат. Теоод. Дам. Ик. Теоф. Зиг.

⁴¹⁾ Первое *ποῖε* чтт. N A. D. E. K. L. P. др. болш. d. e. Вульг. проч. Эе. (fecit) Свр. (пеш. и геракл.) Ефр. Копт. Басм. Арм. Клим. Мев. Дам. Ик. Зиг. Злат. Еввал. Теоодоритъ, др. Но В. и нѣк. мин. Вас.: *ποιήσει*—

Значеніе термина *ὁ γαμίζων*, послѣ всего сказаннаго объ этомъ предметѣ, не подлежитъ сомнѣнію ⁴²⁾. Онъ не можетъ относиться къ духовному супругу, Апостолъ сказалъ бы: *ὁ γαμῶν*, *ὁ γαμίσας* или *ὁ γήμας*, какъ ранѣе въ той же главѣ. Послѣ неоднократнаго употребленія *γαμίζω* въ этой главѣ съ значеніемъ *жениться* и *выходить замужъ* и особенно послѣ стоящаго въ толкуемомъ отдѣлѣ *γαμίζω(σαν)*, употребленіе Апостоломъ новаго термина очевидно могло имѣть для себя побужденіемъ только желаніе дать новый оттѣнокъ мысли тому же самому термину. И это тѣмъ понятнѣе, что въ семитическихъ языкахъ эти оттѣнки выражаются именно только въ разныхъ этимологическихъ формахъ глагола (каль, піэль, гифиль), какъ въ нѣкот. и греческихъ (напр. *ἰστέμι* др.). Итакъ значеніе: „*брачующій*“ или „*выдающій замужъ*“ оказывается здѣсь *единственно возможнымъ*. Оно доказывается и всею древне-экзегетическою традиціею ⁴³⁾ и признается всѣми новѣйшими толкователями, не исключая и самого Ахелиса. Но въ такомъ случаѣ получается неудобный смыслъ для духовнаго брака. Почему именно на духовномъ супругѣ должна лежать *обязанность* (*ὀφείλει*) выдачи замужъ дѣвицы или вдовы—дѣвственницъ. Вдова была сама „*свободна выходить, за кого хочетъ*“. Но и *дѣвица*, разъ она была уже внѣ юридической опеки отца, господина, опекуна, но находилась въ добровольномъ сожитіи по свободному

очевидно варіантъ *обязанъ* опскѣ или неудачной корректурѣ. Напротивъ во *второмъ* случаѣ ꙗ А. В. нѣк. мн. (см. ниже къ *γαμίζων*), Копт. Вас. Еввал.: *ποιῖσει*, но D. E. F. и др. больш. Ит. Вг. Сир. (цеш и геракл.) Ефр. Басм. Эе. Арм. Клим. Мее. Сир. Злат. Θεοδωρίτης, Дам. Ик. Θεοφίλ. Зиг. Амрст. Пел. Авг.: *ποιεί*. За первое чтеніе, кромѣ *трехъ столбовъ* майюск. кодексовъ, ручается большая трудность его; тогда какъ второе *ποιεί* вм. *ποιῖσει* легко объясняется корректурою въ соот. первому *ποιεί*, возникновеніе будущаго *ποιῖσει* послѣ предшествующаго *ποιεί* трудно понять.

⁴²⁾ *γαμίζων*—первое въ ꙗ В. А. D. E. нѣк. мн. Клим. Мее. Вас. Еввал. Эе. Арм. но *ἐγαμίζων* мн. поздн. кодд. Злат. Θεοδωρίτης. Дам. Θεοφίλ. Икум. Зиг. (Копт. и Басм.). Второе въ ꙗ* А. В. D. E. F. G. мн. мн. (см. 1-е). Клим. Мее. Вас. Еввал. (Копт. Басм.), но *ἐγαμίζων* ꙗс. К. Л. Р. др. мн. Злат. Θεод. Дам. Ик. Θεοφ. Зиг.

⁴³⁾ Въ Сир. ܥܦܝ—выдавать (съ оп. *sz* *бракъ* ср. выше прим.) Вульг.: *qui matrimonio junxit virginem suam*. Тоже Эе. Араб. и всѣ отцы и Ефр. (но Мее. см. слѣд. прим.). Также кодексы, читающіе *ἐγαμίζων*, подчеркиваютъ именно такое значеніе приставкою предлога *ἐκ* (изъ—дому, замужъ).

изволенію и безъ всякаго принужденія съ своимъ духовнымъ супругомъ, не могла въ этомъ дѣлѣ зависѣть отъ своего сожителя-дѣвственника. Вѣдь и она была бы „свободна выходить, за кого хочетъ“.

Ясно и значеніе выраженія: *τὴν ἑαυτοῦ παρθένον* ⁴⁴⁾. Это—дочь, воспитанница, или рабыня,—а *ἑαυτοῦ*—отецъ, опекунъ, или господинъ. Поэтому Апостолъ и не употребляетъ ни *πατὴρ*, ни *θυγάτηρ*, но вообще: *τις, ὅς, ὁ γαμίζων* и *ἡ ἑαυτοῦ παρθένος*. Только ради курьеза и какъ примѣръ вольномыслія ненаучной экзегетики можно указать на толкованіе термина въ значеніи *дѣвственности, дѣвства* вообще, и по отношенію къ мужинамъ въ частности ⁴⁵⁾.

Привлекаемое наконецъ мѣсто 1 Кор. 9, 5 само изъ самыхъ неясныхъ. Уже текстъ его колеблется между *ἀδελφῶν γυναικᾶ, ἀδελφὰς γυναικᾶς* и просто *γυναικᾶς*. Правда, между един. и множ. числомъ нѣтъ различія по отношенію къ смыслу выраженія, ибо варіантъ явился вслѣдствіе того, что Апостолъ говоритъ не о себѣ только, но и о Варнавѣ. Но болѣе засвидѣтельствованное различіе *γυναικᾶς* безъ *ἀδελφὰς* можетъ наклонять смыслъ выраженія въ пользу апостольскихъ женъ, хотя первое чтеніе—*ἀδελφῶν γυναικᾶ* удостовѣ-

⁴⁴⁾ Неважны различія: *τὴν ἑαυτοῦ παρθένον* Ṣ А Р. нѣк. мин. Мее. Вас. и т. п. ε. В. D. E. Кл. d. e. Вг. Сир. (пеш. и гер.) Ефр. Копт. Басм. Арм. Эе. Араб. Авг. Амвр. Пел. др., но опускаютъ: К. L. мп. Сир. (геракл. обел.) Злат. Θεод. Авг. Дам. Ик. Θεοφ. Зиг. Все выраженіе: *ὥστε—ποικι* оп. F. G. и нѣк. др.

⁴⁵⁾ Мееодій: *ὁ γὰρ δυνάμενος, φησί, καὶ φιλοτιμούμενος τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ σάρκα παρθένον κρείττον ποιεῖ. ὁ δὲ μὴ δυνάμενος, γαμίζων (=γαμῶν) δὲ νομίμως καὶ μὴ λαφροφθορῶν καλᾶς*. Но въ др. мѣстѣ [повидимому иначе, именно въ обычномъ смыслѣ: *ὥστε καὶ ὁ γαμίζων τὴν ἑαυτοῦ παρθένον* ктл какъ 1 Кор. 7, 38. Тутъ или порча текста и очевидное противорѣчіе, или же, принимая *γαμ.* въ значеніи жениться, какъ въ первомъ мѣстѣ, получимъ мысль Ахелиса: женившийся на *своей дѣвицѣ*, если не можетъ сохранить свою плоть въ дѣвственной чистотѣ, совершаетъ законный бракъ и такимъ образомъ избѣгаетъ тайнаго растлѣнія ея. Также Епифаній (Наег. 61, 5), Целagій (къ эт. м.), упом. Иеронимъ (С. Iov. 1, 13), Примазія (къ эт. м.). Араб.: *servare suam virginitatem*,—можетъ быть и Эе.: *servare virginem* (?) *suam in corde suo*, судя по разстановкѣ словъ. Сомнительно и толкованіе Ефрема Сирина. Изъ новыхъ Holsten. Но уже Августинъ замѣтилъ вѣрно, что языку Писанія чуждо употребленіе „дѣвицы“ вмѣсто „дѣвства“ (Quaest. in Num. 57). Замѣчательно, что эти толкователи однакожъ не приходятъ къ мысли о духовныхъ бракахъ.

рено съ совершенною удовлетворительностію и съ текстуально-критической точки зрѣнія должно считаться почти безспорнымъ. Кромѣ того порядокъ словъ, отсутствіе членовъ при обоихъ существенныхъ и глаголѣ *περιάγειν* засвидѣтельствованы единогласно и безспорно ⁴⁶⁾.

Но смыслъ этихъ трехъ словъ понимается различно.

Менѣ затрудненій представляетъ глаголѣ *περιάγειν*, въ дѣйств. и среднемъ съ вин. лица имѣющій переходное значеніе: водить повсюду съ собою, обводить съ собою кругомъ, путешествовать (Іезек. 37, 2; 2 Макк. 6, 10). Поэтому нельзя толковать выраженіе въ значеніи *γυναικα ἄγεσθαι*—*uxorem ducere*. Апостолѣ не о томъ говорить, что онъ, какъ *ἄραμος* (7, 8) имѣетъ право „*взять себѣ жену*“ или „*жениться*“, какъ повид. зѳіоп. и читающіе *γυναίκας* безъ *ἀδελφάς*. Слѣдовало бы ожидать тогда *γυναικα ἄγεσθαι, γαμεῖν, γαμῆσαι, γῆμαι, λαβεῖν* и под. см. прим. 23. 24. 27. При томъ Апостолѣ былъ въ преклонныхъ годахъ, не говоря уже о глубокой старости Варнавы.

Нельзя предполагать и собственную жену Апостола. Если бы даже въ 7, 7. 8 онъ разумѣлъ не свое безбрачіе, а только раздѣльное житіе съ своею супругою, то и тогда неизбежно требовалось бы или *μου* и *ἡμῶν* или, по крайней мѣрѣ, *την* и *τας*: *мою жену*, а отнюдь не *γυναικα*: *какую либо жену* (*женщину*) ⁴⁷⁾.

Остаются двѣ возможности: *водитъ какъ сестру какую-либо женщину* и *водитъ какую нибудь сестру* (опять конечно не родную, ибо нѣтъ ни *την*, ни *μου*) *какъ жену*. Второй благопріятствуетъ обычное размѣщеніе словъ, а первой—смыслъ. Если предполагаемая спутница—христіанка (сестра) являлась въ

⁴⁶⁾ Чтеніе *ἀδελφην γυναίκα*, кромѣ автор. всѣхъ кодд. имѣется и въ Вулг. (код. Ам. Тол. Фулд. Демид. Харл.) Клим. 535. 607. Ориг. въ кат. Стам. дважды, Вас. дважды, Злат. Θεод. Дам. Ик. Θεοφ. Зиг. Сир. Ар. Пел. Авг. Прям. (но Вг. клим. и Харл*. въ обратномъ порядкѣ). Во множ. *γυναίκας* безъ *ἀδελφάς* чит. F. G. f. g. Клим. 169 (въ свободной цитатѣ, напротивъ см. выше). Терт. (De pudic. 14 Oehlerl, 720 и De monog. 8 Oehl. 1. 773, De exec. cast. 8, ib. 1. 415), Гил. Гелвид. у Іерон. (но Амвросіастъ: mulierem ед. ч.), также *ἀδελφάς γυναίκας* въ Арм. Іерон. (толк. на Мѣ. 27 и С. Iovin. 1, 26). Замѣч. Зѳіоп.: *matrimonium contrahere* въ смыслѣ *γυναικα ἄγεσθαι*—*uxorem ducere*.

⁴⁷⁾ Cp. Juvenal: sequiturque maritum languida vel praegnans et circumducitur uxor у Wetstenius'a Novum Testamentum, II. 134.

качествѣ *жены* Апостола, то таковою она могла быть: или при духовномъ бракѣ или только по виду, для языческихъ властей, подложно. Последнее было невозможно и опасно, да и совѣтъ ненужно. А духовный бракъ, какъ торжественный предъ общиною обѣтъ хранить дѣвство и безбрачіе, для престарѣлаго уже Апостола былъ бы совершенно безцѣльнымъ и духу Павла претительнымъ (ср. Гал. 2, 11 дал.) лицемеріемъ.

Итакъ вся вѣроятность на сторонѣ уже изъ глубокой древности (Тертуллианъ) идущаго толкованія ⁴⁸⁾, что здѣсь ра-

⁴⁸⁾ Ит. и Вг. употребляя *mulierem*, а не *uxorem*, устраняютъ мысль, что Апостолъ говоритъ о *женѣ*, а не о *женщинѣ*. Въ Сирскомъ: „сестру *жену* водить (повсюду) съ собою“ слово ܡܠܝܬܐ, какъ и греческое *γυνή* и русско-славянское *жена* означаетъ и женщину и жену. Араб.: *ut circumseat pobiscum sotor mulier*. Ефремъ и Златоустъ совѣтъ опускаютъ толкованіе этихъ словъ. Затѣмъ изъ греческихъ у Климента Алекс. въ Strom. III. 6. ed. Potteri 1, 535 читаемъ, что Апостолы Петръ и Филиппъ имѣли дѣтей, Филиппъ дочерей своихъ выдавалъ замужъ, также и Павелъ не уклонилъ назвать въ одномъ изъ посланій свою супругу (*τὴν αὐτοῦ σύζυγον*), которую онъ не водилъ съ собою ради удобства служенія, ибо гороритъ: *не имѣемъ ли... Апостолы*. Они сообразно своему служенію, постоянно занимаясь проповѣдью, водили своихъ женъ не какъ супружницъ (*υμετας*), но какъ сестеръ; онѣ дѣлались сослужительницами съ женщинами, служившими домашнею прислугою, чрезъ коихъ ученіе Господне свободный получало доступъ въ женское отдѣленіе домовъ Ср. ib. 15. p. 607 и Paedag. II. 1, 169. Ср. Амвросіаста къ 2 Кор. 11, 2, М. 17. 320. А.: „*вотъ апостолы, исключая Иоанна и Павла, имѣли женъ*“. *Феодритъ*: „выраженіе это нѣкоторые истолковали такъ: какъ за Господомъ слѣдовали вѣрующія жены, доставлявшія ученикамъ необходимую пищу, такъ и нѣкоторымъ апостоламъ сопутствовали женщины, обнаруживавшія пламенную вѣру, привязывавшіяся къ ученію ихъ и содѣйствовавшія божественной проповѣди“. Исид. Пел. кн. 3. Пис. 176: за ними (апостолами) и женщины (жены?) слѣдовали, не ради чадорожденія и сожителства, но изъ своихъ средствъ доставляли питаніе проповѣдникамъ нестяжательности. Такъ *Икум. Теофил. Зигаб.* Изъ латинскихъ *Тертуллианъ* въ De monog. 8. ed. Oehler, 1. 773: одного Петра нахожу женатымъ... прочихъ же женатыми не обрѣтаю... не о *женахъ* говорить, водимыхъ Апостолами, каковыхъ они не имѣли... но просто о *женщинахъ*, кои служили имъ также, какъ и слѣдовавшія за Господомъ. *Амвросіастъ*: женщины изъ преданности ученію Господню и изъ подвига добродѣтели сопутствовали апостоламъ, помогая имъ и издержками и услуженіемъ, какъ и за Спасителемъ слѣдовали, служа Ему имуществомъ своимъ. *Целсій* переводитъ: *sotorem mulierculam* и толкуетъ: сказать не *mulieres ducendi*, чтобы не подумали о женахъ, но *circumducendi*, по провинціямъ, причемъ они доставляли питаніе изъ своихъ средствъ. *Иеронимъ* подробно

зумѣются слѣдовавшія за Апостолами и служившія имъ своими имѣніями и трудами женщины-христіанки, подобно евангельскимъ женамъ (Матѣ. 27, 55 сл.; Лук. 8, 1 сл.). Но предполагать тутъ духовные браки, духовныхъ супруговъ и позднѣйшихъ субъинтродуктъ также невѣроятно, какъ нелѣпо было бы заключать о томъ же по отношенію къ Христу и Маріи Магдалинѣ и другимъ, слѣдовавшимъ за Нимъ и Ему служившимъ, женамъ. Основаніе для такого предположенія только одно—необузданный произволь фантазѣра.

Остается сдѣлать замѣчаніе о привлекаемыхъ Ахелисомъ къ доказательству терапевтахъ и терапевтриссахъ александрійскихъ. Считать ли извѣстное съ именемъ Филона сочиненіе *De vita contemplativa* подлиннымъ его твореніемъ и описывающимъ историческую дѣйствительность, или же видѣть въ немъ позднѣйшую идеализацію христіанскаго монашества, во всякомъ случаѣ это литературное произведеніе не можетъ имѣть никакого касательства къ субъинтродуктамъ и духовнымъ бракамъ. Въ произведеніи этомъ сообщается, что около Александріи, вдали отъ шума городской жизни, упражнялись въ строгомъ подвижничествѣ іудейскіе мушны и женщины, называвшіеся еерапевтами и еерапевтриссами. Жили они вблизи другъ отъ друга, но совершенно отдѣльно, и только иногда, напр. въ праздникъ Пятидесятницы, собирались вмѣстѣ въ одно зданіе, служившее имъ молитвеннымъ домомъ и замѣнявшее храмъ, для религіозныхъ и благочестивыхъ

разсуждаетъ объ этомъ и приводитъ указаніе отъ лица Гельвидія на чтеніе греч. кодексовъ (см. прим. 46) и тогдашнія толкованія мѣста въ *Adv. Iovin.* 1, 26: *in graecis codicibus est: numquid non habemus potestatem sorores mulieres vel uxores circumducendi. Ex quo apparet, eum de aliis sanctis dixisse mulieribus, quae juxta morem ludaicum magistris de sua substantia ministrabant, sicut legimus ipsi quoque Domino factitatum... non uxores debere intelligi, sed eas, ut diximus, quae de sua substantia ministrabant et cet. M. 23. 245 sq. In Mat. 27, 55—56. M. 26, 214; Consuetudinis ludaicae fuit... ut mulieres de substantia sua praeceptoribus ministrarent. Hoc quia scandalum facere poterat in nationibus, Paulus abjecisse se memorat. Dicit enim... sorores mulieres circumducendi...* Августинъ въ *De op. mon.* 4, 5 указываетъ также на тѣхъ, коихъ обоюдный смыслъ греч. *γυνή* вводило въ заблужденіе и побуждало видѣть въ текстѣ не *mulieres*, но *uxores*, причемъ, какъ и Пелagій, обращаетъ вниманіе на глаголъ, не примѣнимый къ женѣ (не *uxorem ducendi*, но *mulierem circumducendi*), и на слово *sororem*. Ср. Примазія и др.

упражнений въ теченіи всей ночи. При этомъ соблюдалось строгое благочиніе и мушны находились отдѣльно отъ женщинъ. Трудно представить, какая тутъ можетъ быть связь съ позднѣйшими духовными браками христіанъ и субъинтродуктами безбрачныхъ клириковъ.

Еще удивительнѣе, почему, напротивъ, не привлекается повидимому болѣе цѣлесообразное и во всякомъ случаѣ весьма важное свидѣтельство христіанской древности о такомъ образѣ духовнаго сожитія мушны и женщины, какой представляетъ бракъ Іосифа и Маріи, Родителей Господа. И тѣмъ важнѣе было бы обратить вниманіе на это древнехристіанское преданіе, что первый изъ извѣстныхъ намъ литературный памятникъ, излагающій предметъ подробно (Протоевангеліе Іакова), употребляетъ выраженіе *τὴν παρθένον Κυρίου παραλαβὴν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτῆς* (Protoevangelium Iacobi, ed. Tischend. IX p. 18 ср. X. XII и XV), совпадающее съ *τηρεῖν* ст. 37-го.

Долгъ правды наконецъ требуетъ указать, что толкованіе Ахелисомъ разсмотрѣнныхъ текстовъ отнюдь не оригинально. Не говоря уже о толкованіи частныхъ терминовъ, какъ *ἀσχημοσύνη* и *ἐπὶραχμός*, упрежденномъ Гольстеномъ (Das Evang. d. Paulus 1, 305 flg.), попытка дать общее освѣщеніе мѣсту съ точки зрѣнія *духовнаго супружества* было сдѣлана за десять слишкомъ лѣтъ до Ахелиса Вейцзеккеромъ, въ его Das Apostolische Zeitalter (2—te Aufl. 1892). Здѣсь въ объясненіе даннаго мѣста онъ говоритъ на стр. 651: „Вѣрнѣе кажется, что существовалъ нѣкій родъ *духовнаго обрученія* дѣвицы мушнѣ, вручавшій ему право храненія и обязанность надзора, но вслѣдствіе основывавшейся на этомъ свободѣ обращенія служившій источникомъ опасности“ и стр. 666: „бракъ могъ стать *обязанностію* въ противовѣсъ влеченію чувственности (7, 36), тогда его надо рекомендовать, но выше всетаки стоитъ добродѣтель, преодолевающая чувственность и безъ этого вспомогательнаго средства (ст. 37).“

Всѣ вышензложенныя разсужденія о данномъ предметѣ можно кратко заключить въ слѣдующихъ общихъ положеніяхъ:

1., Близкія и интимныя, но чистыя и цѣломудренныя отношенія между мушнами и женщинами въ эпоху первохристіанства были явленіемъ вполне возможнымъ

и совершенно естественнымъ. Евангелія, Дѣянія и 1 Кор. 9, 5 могутъ служить тому доказательствомъ. Святныя жены являлись естественными помощницами и сотрудницами первохристіанскихъ миссіонеровъ въ дѣлѣ распространенія Христовой вѣры, подобно „сестрамъ—женамъ“, водившимся Апостолами, или Феклѣ при Ап. Павлѣ. О томъ же свидѣтельствуесть и позднѣйшій институтъ парисактъ и агапетъ. Возможность парѣногаміи доказывается и такимъ древне-христіанскимъ памятникомъ, какъ *Первоевангеліе Іакова*, а равно и общимъ древне-христіанскимъ преданіемъ о дѣвствѣ Маріи,—преданіи, уже извѣстномъ Цельсу, Іустину, а также іудеямъ.

2., Единственное, извѣстное намъ, историческое свидѣтельство, содержащееся въ *Первоевангеліи Іакова* и въ древне-христіанскомъ преданіи о бракѣ Іосифа съ Марією, даетъ вѣсть, что формой парѣногаміи былъ формально-юридическій и законный бракъ, но соединявшійся съ обязанностью или обѣтомъ брачавшихся хранить дѣвственность. Обѣты могли быть тайною самихъ супруговъ и ихъ личнымъ дѣломъ, но могли удостовѣряться и освящаться и всею общиною или ея предстоятелемъ. Таковыя отношенія супруговъ вызывались удобствами и цѣлями евангельской проповѣди при непрерывныхъ путешествіяхъ проповѣдниковъ,—на нихъ указывается, быть можетъ, отчасти и въ 1 Кор. 9, 5. Предъ іудеями и предъ свѣтскими властями языческими путешествующая пара супруговъ-проповѣдниковъ не вызывали никакихъ подозрѣній,—противоположное могло быть, если эта пара не состояла въ формально-юридическомъ бракѣ.

3., Но если въ 1 Кор. 9, 5 имѣются всѣ основанія видѣть указаніе на такую духовную связь и дѣвственные отношенія между первохристіанскими проповѣдниками и проповѣдницами Христовой вѣры, то въ 1 Кор. 7, 36—38 ни контекстъ главы, ни частный разборъ словъ и предложеній, ни древне-экзегетическая традиція—не даютъ прямыхъ указаній на то, чтобы Апостолъ имѣлъ здѣсь въ виду духовные браки. Во всякомъ случаѣ примѣненіе мѣста къ духовнымъ бракамъ въ томъ именно видѣ, какой находимъ у Ахеліса, не оправдывается ничѣмъ и представляетъ, если и не совершенную невозможность филологическую, то во всякомъ случаѣ натяжку и полный произволь.

4., Видѣть въ данномъ текстѣ указаніе на духовные браки можно только при томъ предположеніи, что щекотливый вопросъ о такихъ бракахъ уже въ глубокую христіанскую древность заставилъ рецензировать текстъ въ духѣ желательнаго для тогдашнихъ общинъ рѣшенія. Все, болѣе ясное и рѣшительное въ пользу такихъ браковъ, было ослаблено, обобщено и видоизмѣнено такъ, что получилось! указаніе вообще на бракъ и безбрачіе дѣвицъ и на отношеніе къ этому со стороны лицъ, правомочныхъ къ выдачѣ ихъ замужъ. Слѣды такой рецензіи, кромѣ вариантовъ и переводовъ, остались въ неясности и трудности даннаго текста. Но все это предположеніе есть не болѣе, какъ ничего не значущая фантастическая игра въ возможности.

5., Если же наконецъ, несмотря ни на что, оказалось бы возможнымъ примѣнить данное мѣсто къ духовнымъ бракамъ, то лишь подъ такими условіями: а., Подъ *τις* и *παρθένος αὐτοῦ* надо будетъ разумѣть супружескую пару, давшую обѣтъ дѣвственности и быть имѣющими жену и мужа какъ неимѣющими. б., Подъ *νομίζει ἀσχημονεῖν ἐπὶ τὴν παρθένον αὐτοῦ* нельзя разумѣть незаконнаго и внѣбрачнаго сожитія, ибо Апостолу извѣстенъ терминъ *πορνεία*. Рѣчь поэтому можетъ быть только объ *ἀσχημονεῖν* по противоположности съ *εὐσχημον*, т. е. въ смыслѣ безпорядочности и неустройства нравственнаго и въ отношеніи къ служенію Господу, чѣмъ и можетъ быть неисполненіе супругами обѣта дѣвственности. Смыслъ будетъ такой: если кто думаетъ совершить неблагообразіе (отступить отъ *εὐσχημον*) по отношенію къ своей супругѣ-дѣвственницѣ (или: изъ-за своей дѣвственницы, если она подразумѣвается подъ *ἐπὶ ἐρακμος* и она побуждаетъ супруга совершить это *ἀσχημονεῖν*), то пусть... Такимъ образомъ подъ *ἀσχημονεῖν* можно будетъ разумѣть библейскія *συγγελεῖν* или *γινώσκειν*. в., Условіе *ἐἰν ἐπὶ ἐρακμος ἢ* можно относить и къ супругу и къ супругѣ—въ собственномъ и доказуемомъ значеніи термина, т. е. критическаго, перерзрѣлаго возраста, переходнаго къ старости (Ἐθίον: senex). Получается указаніе не на чрезмѣрность полового возбужденія, но на желаніе имѣть дѣтей и продолженіе рода (какъ это дѣлали ессеи). Такимъ образомъ вмѣсто полнаго и всецѣлаго *εὐσχημον* въ служеніи Господу посредствомъ дѣвственности и мірской безпечальности получается забота о

мірѣ, мужѣ и дѣтяхъ, является противоположное этому τὸ εὖσχημον неблагообразіе, τὸ ἀσχημονεῖν. г., Соответственно сему и выраженіе καὶ οὕτως ὀφείλει γίνεσθαι будетъ указывать на супружескія обязанности (ср. ст. 3). д., Въ такомъ случаѣ, говоритъ Апостолъ, пусть (супругъ) дѣлаетъ, что хочетъ (онъ или его супруга), не грѣшитъ онъ, пусть вступаютъ въ супружескія отношенія (онъ и она) и исполняютъ супружескій долгъ брака, какъ установленія для чадородія. е., Тогда и γαμίζων ст. 38-го будетъ только другою формою γαμῶν для выраженія мысли: брачующійся, т. е. вступающій въ брачныя и супружескія отношенія съ своею супругою дѣвственницею. ж., Общій переводъ долженъ быть такой: „если же кто (супругъ, давшій обѣтъ дѣвства вмѣстѣ съ своею супругою, соотвѣтственно совѣту Апостола ст. 29) *думаетъ о неблагообразіи* (=быть неблагообразнымъ чрезъ γινώσκειν τὴν γυναῖκα и отступить отъ τὸ εὖσχημον) по отношенію къ своей дѣвѣ—супругъ (или: изъ-за своей дѣвы—супруги, если она къ тому является побудительною причиною), какъ скоро (уже) есть (или будетъ) *перезрѣла* (или: *перезрѣль*, возрастомъ, переходящимъ уже за предѣлы молодости),—и такъ должно *бывать* (такова супружеская обязанность мужа и жены): пусть дѣлаетъ, что желаетъ (онъ или она), не грѣшитъ, пусть *брачатся* (исполняютъ супружескій долгъ, хотя и ведущій къ ἀσχημονεῖν). Но если кто.... и пр. Такъ что и *брачующійся* (вступающій въ брачныя отношенія супруга) на своей дѣвѣ—женѣ“ и пр. 3., Въ такомъ смыслѣ получится нѣкая возможность понимать и толкованія Ефрема Сирина, Меѳодія, Епифанія и Арабскій и Эѳіопскій переводы.

б) Но, въ концѣ концовъ, современное состояніе критики текста, научно-филологическій анализъ даннаго мѣста, контекстъ всей главы, древне-экзегетическая традиція и всѣ историческія данныя благопріятствуютъ общепринятому и всегдашнему толкованію, именно:

а) Подъ τὴς надо разумѣть лицо, правомочное въ выдачѣ дѣвицы замужъ, ближе всего отца, а подъ παρθένον αὐτοῦ—невѣсту, будетъ ли она его дочерью, питомицею или рабынею.

б) Подъ ποιεῖν ἀσχημονεῖν разумѣется мысль о томъ позорѣ, какимъ обычно и вездѣ сопровождается держаніе родителями у себя на рукахъ перезрѣлыхъ дѣвицъ. При такомъ настроеніи дѣвство не только не будетъ τὸ εὖσχημον по отношенію

къ Господу, а напротивъ—этотъ „позоръ“ или постоянная гнетущая мысль о „безчестіи“ стараго дѣвчества окажется „неблагообразіемъ“ и въ религіозно-нравственномъ отношеніи. Эта мысль о *непристойности* породить и въ отношеніи къ Богу *непристойность*, какъ противоположность „благообразному и непрестанному служенію Господу“.

в) Выраженіе *ἐπὶ τῇ παρθένῳ αὐτοῦ* можно понимать двояко: или въ смыслѣ *полученія* родителемъ *позора* изъ-за дѣвицы своей, остающейся въ безбрачій и старою дѣвою,—или же въ смыслѣ *причиненія* позора или неприличнаго обращенія родителя *по отношенію* къ его дѣвицѣ—дочери вѣжоуши.

г) Ограниченіе „*ἐὰν ἢ ὑπεράκιος*“, при собственномъ и единственно возможномъ значеніи термина *ὑπεράκιος*, можетъ указывать только на *ἡ παρθένος* и именно на ея возрастъ—*перезрѣлый*, критическій для выхода замужъ, переходящій за предѣлы возраста дѣвушки-невѣсты.

д) Слова „*καὶ οὕτως ὀφείλει γίνεσθαι*—и такъ должно быть“ указуютъ на обязанность родителя выдавать свою дочь дѣвицу замужъ, какъ скоро онъ видитъ въ безбрачій ея не *τὸ εὖβητον τῷ Κυρίῳ*, а напротивъ—*τὸ ἀσχημονεῖν* и для себя, и для дочери дѣвицы, и для Господа Бога.

е) Вторая половина стиха объясняется просто: *пусть дѣлаетъ, что желаетъ* (онъ), *не грѣшитъ* (онъ), *пусть вступаетъ* (вступаютъ) въ бракъ (или: *пусть выдаетъ—выдаютъ замужъ*).

ж) Простъ смыслъ и 38-го стиха: „такъ что и выдающій замужъ свою дѣвицу хорошо дѣлаетъ, и не выдающій лучше сдѣлаетъ“.

з) Наконецъ во всемъ разсужденіи о бракѣ и безбрачій предметъ разсматривается не съ точки зрѣнія *нравственно принципиальной* или *высшаго блага*, что выражается у Апостола, какъ и вообще въ Новомъ Завѣтѣ, словомъ *τὸ ἀρετόν*, но съ точки зрѣнія *практическаго* благобытія, благоустройства и внѣшняго благообразія въ служеніи Господу и въ христіанскомъ поведеніи, что на апостольскомъ и новозавѣтномъ языкѣ выражается терминомъ *καλῶς* или *τὸ καλόν*, т. е. не *добраго*, а *хорошаго*, не *блага*, а *красоты*.

Прибавленія. Къ ст. 36. *Ефремъ* въ Comm. in Ep. Pauli, ed. a Mekitharistis: si quis habeat virginem, et postquam ad tempus, quantumcumque fuerit, in voto suo permanserit, noverit autem, se non sufficere; ne propter transactum tempus eum pudeat. Теодоритъ: кто предполагаетъ, что безбрачіе есть неблагоприличіе (*ὑπολαμψ. ἀκασιμίαν*)... опять и здѣсь далъ

повелѣніе о тѣхъ, кои еще не приняли обѣта дѣвства. Позоръ стараго дѣвства раз. и *Фотій—Икуменій, Зиг.* Но *Примазій и Амерасіастъ* указываютъ на безчестіе семьѣ въ случаѣ блуда дѣвицы, противъ воли удерживаемой въ безбрачій. Примѣчательно *Иерон. Adv. Iov. 1, 13. M. 23, 231 sq: si quis autem considerat virginem suam, id est, carnem (?) lascivire et ebullire in libidinem, nec refrenare se potest duplexque ei incumbit necessitas, aut accipiendae conjugis aut ruendi: quod vult faciat, non peccat, si nubat (?): faciat, inquit, quod vult, non quod debet. Non peccat, si duxit uxorem, non tamen bene facit, si duxerit.* Такимъ образомъ относить къ мужицѣ (?). Къ *γαμείτω* въ безлич. см. ср. Brugn. 564 изъ Plat. Leg: *χεῖσθω δὲ νῦν ἡμῖν ταυτὸ τῷ λόγῳ* и какъ паралл. съ *δεῖ* и *χρεῖ*. Но тогда надо бы *γαμείσθω*. Къ стр. 37. Подъ *ἀνάγκη* [*θεοδ. Μονс.* разум. взятіе родителемъ брачнаго залога или подвластность раба господину. *Пел.* и *Амстѣ*: отецъ не долженъ принуждать дочь къ браку противъ ея воли *Фот.*—*Ик.* принужденіе со стороны воли и характера дѣвицы, *Зиг.*: не вынуждаемый мнимымъ позоромъ, или дѣвицею, или женихомъ, или другими какими обстоятельствами. Къ ст. 38. *Θεοδоритъ*: хорошо и лучше говорить ради еретиковъ, осуждающихъ бракъ. *Иерон.* превосходно: tantum est inter nuptias et virginitatem, quantum inter non peccare et bene facere, immo, ut levius dicam, quantum inter bonum et melius. Къ прим. 45. *Терм.* De Pudic. 16, Oehl. 1, 829: melius facere virginis conservatorem quam erogatorem; ср. De virg. vel. 3,—1, 886. Къ прим. 48 *Терм.* De exhort. cast.8,—1, 749: licebat et Apostolis nubere et uxores circumducere, относя къ апостольскимъ женамъ. По Псевдо-Кипр. De sing. cler. 20 Hart. III. 196: Apostoli mulieres secum comites circumducebant; ср. ib. 21 — 197 и 24 — 202. Теперешній *Слав.* и *Русск.* переводы принимаютъ *ἀσχημονεῖν* въ актив. смыслѣ, *ἐπιερακιος* и *ὀφείλει* относятъ къ дѣвицѣ и *γαμείτω* *Слав.* перев. согл. Вульгатѣ: *еще посягнетъ*, а *Русск.* въ томъ же значеніи, но во множ. *пусть выходятъ замужъ*. Также и *древнеслав.* *Христиан*, еще ли кто злымъ образомъ на свою двою мыслить, еще есть преходъница, и тако есть тому быти, иже хощетъ, да творить, не съгрѣшаетъ, да *посагаютъ* (множ.). А иже стоить срдцемъ своимъ твердо, не имый бѣды, власть же *имоуть* (?) о своей волі, и се расмотри въ срдци своемъ блюсти свою двоу, добръ творить. Тѣмъже и въдаая свою дѣвоу добръ творить, и не въдаая лоуче творить. 9, 5: *сестрою* (какъ сестру, въ качествѣ сестры, хотя возможна и описка вмѣсто *состроу*, какъ предп. издатель) *жены водити*. *Карп.* у *Амф.*: не въ блазѣ образѣ двоу свою мнить... и такъ есть длгъ бывати... не *съгрѣшаютъ*, *еще посагаютъ*... еще (вм. а иже).. да *имоуть* (?) *расмотрихъ*. *сестрыи* *Др. поздн.*: нелѣпое смыслятъ на свое **ДѢТКО...** ти тако подобаетъ ей быти... то творить. не съгрѣшаетъ. *да женятся и посягаютъ*, иные: безобразити о своей двѣ непшуетъ... превозрастна... должна есть быти... не согрѣшаетъ, да посягнетъ. *Ал.*: нелѣпое, *на дество* свое мыслит... и тако полза быти... не согрѣшаетъ да *посагаетъ* ст. 37. *Ал.* и *др.* *имать*. *Ал.*: *расоудилъ... свое дество*. Ст. 38 въ нѣк. поздн. и *женяися* и *посагающия* добръ творить и не *женяися* и не *посагающия* уне... У *Ал.* проп. *тѣмъже—двоу* и есть только: *добръ творит, неженяийсися лоуче творит.*

М. Муретовъ.